

**UNIVERSITY OF GUELPH
SCHOOL OF LANGUAGES AND LITERATURES
WINTER 2021**

Course Title: SPAN*4500 - Spanish Translation and Composition (1.0cr)

Prerequisites: SPAN*3500 or equivalent, or permission of the Instructor.

Instructor: Dr. R. Gómez

Extension: 52583

Email: rogomez

Office: Mackinnon 279

Virtual Office hours via ZOOM: MW 9:30 am to 10:30 am

LEC Remote synchronous: Tues, Thurs: 10:00AM - 11:20AM Via ZOOM – Please follow the link on the Courselink homepage

COURSE OUTLINE

Course Description:

This course provides students with advanced practice of the Spanish language, to introduce students to the theory and methods of translation, and to offer an opportunity to discuss common problems found in Translation. Students will be working in Spanish and English, but the focus will be translating into Spanish.

Required Text:

- Jiménez, Antonio (2018) *Introducción a la traducción*. New York: Routledge. ISBN 9781315621302. Students can purchase eBook from <https://routledgetextbooks.com/textbooks/9781138657519/default.php>
- Additional Materials for class work will be distributed in class or posted on D2L. These materials include selected press clippings, extracts from books and journals, and other material designed to expose the student to as many contexts of Spanish as possible.

Recommended:

- Spanish-English, English-Spanish Dictionaries: Collins, Appleton, Velazquez, Larousse, Espasa
- Monolingual dictionaries:

El pequeño Larousse ilustrado.
English-Webster's new world college dictionary.
English on-line: www.merriamwebster.com
Spanish on-line: Real Academia de la Lengua www.rae.es

- Multilingual on-line dictionaries www.wordreference.com

Learning outcomes:

Successful completion of this course will provide students with the ability to:

- Advance further in the B2 level (CEFRL)
- Further analyze in depth the nature of various genres of English source language texts
- Develop a keen understanding of lexicon, stylistics and grammar in both Spanish and English, focusing on English as the source language
- Analyze in detail problem areas in syntax and stylistics when writing in Spanish from an English source text
- Analyze and apply translation theories and how they shape the translation process into the Spanish language
- Gain understanding of translation from a historical perspective, focusing on its evolution from the early bible translations to modern contexts including translation of multimedia
- Evaluate, critique, and improve on existing translations

Method of Presentation:

Students will study theoretical issues in translation and will engage in discussion of practical grammatical, stylistic, and vocabulary issues, focusing on precision of usage of each element. The course deals with the challenges that the English poses when translating into Spanish and vice versa. Students will have ample opportunity to practice the art of translation by working together and individually on selected passages related to a variety of fields into and from both languages. Students will work on 2 culminating translations in consultation with the Instructor.

Method of Evaluation:

5 Short Presentations (6% each)	30%
Weekly Homework & participation (2/week)	24%
*Translation Project into English	23%
Translation Project into Spanish	23%
Total	100%

There are no midterm exams and no final exam in this course.

***Please note that a late penalty of 2% deduction per day will apply.**

University Statements

Email Communication

As per university regulations, all students are required to check their e-mail account regularly: e-mail is the official route of communication between the University and its students.

When You Cannot Meet a Course Requirement

When you find yourself unable to meet an in-course requirement because of illness or compassionate reasons please advise the course instructor (or designated person, such as a teaching assistant) in writing, with your name, id#, and e-mail contact. The grounds for Academic Consideration are detailed in the Undergraduate and Graduate Calendars.

Undergraduate Calendar - Academic Consideration and Appeals

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-ac.shtml>

Graduate Calendar - Grounds for Academic Consideration

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/index.shtml>

Drop Date

Students will have until the last day of classes to drop courses without academic penalty. The deadline to drop two-semester courses will be the last day of classes in the second semester. This applies to all students (undergraduate, graduate and diploma) except for Doctor of Veterinary Medicine and Associate Diploma in Veterinary Technology (conventional and alternative delivery) students. The regulations and procedures for course registration are available in their respective Academic Calendars.

Undergraduate Calendar - Dropping Courses

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-drop.shtml>

Graduate Calendar - Registration Changes

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/genreg-reg-regchg.shtml>

Copies of Out-of-class Assignments

Keep paper and/or other reliable back-up copies of all out-of-class assignments: you may be asked to resubmit work at any time.

Accessibility

The University promotes the full participation of students who experience disabilities in their academic programs. To that end, the provision of academic accommodation is a shared responsibility between the University and the student.

When accommodations are needed, the student is required to first register with Student Accessibility Services (SAS). Documentation to substantiate the existence of a disability is required; however, interim accommodations may be possible while that process is underway.

Accommodations are available for both permanent and temporary disabilities. It should be noted that common illnesses such as a cold or the flu do not constitute a disability.

Use of the SAS Exam Centre requires students to book their exams at least 7 days in advance and not later than the 40th Class Day.

For Guelph students, information can be found on the SAS website

<https://www.uoguelph.ca/sas>

Academic Integrity

The University of Guelph is committed to upholding the highest standards of academic integrity, and it is the responsibility of all members of the University community-faculty, staff, and students-to be aware of what constitutes academic misconduct and to do as much as possible to prevent academic offences from occurring. University of Guelph students have the responsibility of abiding by the University's policy on academic misconduct regardless of their location of study; faculty, staff, and students have the responsibility of supporting an environment that encourages academic integrity. Students need to remain aware that instructors have access to and the right to use electronic and other means of detection.

Please note: Whether or not a student intended to commit academic misconduct is not relevant for a finding of guilt. Hurried or careless submission of assignments does not excuse students from responsibility for verifying the academic integrity of their work before submitting it. Students who are in any doubt as to whether an action on their part could be construed as an academic offence should consult with a faculty member or faculty advisor.

Undergraduate Calendar - Academic Misconduct

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-amisconduct.shtml>

Graduate Calendar - Academic Misconduct

<https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/graduate/current/genreg/index.shtml>

Recording of Materials

Presentations that are made in relation to course work - including lectures - cannot be recorded or copied without the permission of the presenter, whether the instructor, a student, or guest lecturer. Material recorded with permission is restricted to use for that course unless further permission is granted.

Resources

The Academic Calendars are the source of information about the University of Guelph's procedures, policies, and regulations that apply to undergraduate, graduate, and diploma programs.

Academic Calendars: <https://www.uoguelph.ca/academics/calendars>

Disclaimer

Please note that the ongoing COVID-19 pandemic may necessitate a revision of the format of course offerings and academic schedules. Any such changes will be announced via CourseLink and/or class email. All University-wide decisions will be posted on the COVID-19 website (<https://news.uoguelph.ca/2019-novel-coronavirus-information/>) and circulated by email.

Illness

The University will not normally require verification of illness (doctor's notes) for fall 2020 or winter 2021 semester courses. However, requests for Academic Consideration may still require medical documentation as appropriate.